**Кафедра «Лингвистика»**

**Преподаватель М. Б. Хутова**

**Задания для самостоятельной работы по дисциплине «Лексико-грамматический практикум»**

**Для обучающихся 2 курса, напр.подг 45.03.02.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие**  |
| **Тема** | Проблемыпереводимости, непереводимости.Инвариант перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику и кпереводу. |
| **Количество часов/занятий** | **4/2 занятия** |
| **Содержание практического занятия:** | Адекватный перевод лексических и грамматических элементов,использование формально логического стиля как основное условие перевода, перевод без ознакомления с текстом, переводы «в файле оригинала», переводы без форматирования, переводы с форматированием, распространенные переводческие ошибки, оформление выполненного перевода |
| **Задания на занятия** |
| **1** | Теоретический материал по темеАнглийский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 24 упр 1-2, 25 упр 1-3, стр 26 упрII -III |
| **Домашнее задание** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 27 упр IV-V, 28упрVI-VII |
| **2** | Теоретический материал по темеАнглийский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 38упр II-III, 39 упр IV |
| **Домашнеезадание** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 42 упр I, 43 упр II |
| **Литература** |
| 1. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29845.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 2. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29855.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 3. | Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 c. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61396.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 4. | Голицынский, Ю. Б. Грамматика : сборник упражнений / Ю. Б. Голицынский. — 8-е изд. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 576 c. — ISBN 978-5-9925-1197-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80574.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 5. | Практикум по обучению письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование текстов по специальности) : для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения / И. А. Лугин, М. С. Фильцова, В. А. Суржина [и др.]. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 176 c. — ISBN 978-5-906172-00-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/39733.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 6. | Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – EnglishTranslationHandbook / В. С. Слепович. — Минск :ТетраСистемс, Тетралит, 2013. — 304 c. — ISBN 978-985-7067-41-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/28135.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |

**Кафедра «Лингвистика»**

**Преподаватель М. Б. Хутова**

**Задания для самостоятельной работы по дисциплине «Лексико грамматический практикум»**

**Для обучающихся 2 курса, напр.подг 45.03.02.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие**  |
| **Тема** | Лексические трудностиперевода. |
| **Количество часов/занятий** | **6/3 занятия** |
| **Содержание практического занятия:** | Переводческая транскрипция,калькирование, лексико-семантическая трансформация,приёмы перевода фразеологизмов. Служебные слова,неологизмы,аббревиатуры,интернациональная лексика. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, арго, жаргон |
| **Задания к занятию** |  |
| **1** | Теоретический материал по темеАнглийский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 51 упр 2.1, 52 упр 2.2 |
| **Домашнее задание** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 56 Задания к самостоятельной работе |
| **2** | Теоретический материал по темеАнглийский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 59-60 |
| **Домашнеезадание** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» стр. 61 Задания к самостоятельной работе |
| **3** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» Письменный перевод стр 63 |
| **Домашнеезадание** | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода»Письменный перевод стр 64 |
| **Литература** |
| 1. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29845.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 2. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29855.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 3. | Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 c. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61396.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 4. | Голицынский, Ю. Б. Грамматика : сборник упражнений / Ю. Б. Голицынский. — 8-е изд. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 576 c. — ISBN 978-5-9925-1197-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80574.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 5. | Практикум по обучению письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование текстов по специальности) : для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения / И. А. Лугин, М. С. Фильцова, В. А. Суржина [и др.]. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 176 c. — ISBN 978-5-906172-00-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/39733.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 6. | Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – EnglishTranslationHandbook / В. С. Слепович. — Минск :ТетраСистемс, Тетралит, 2013. — 304 c. — ISBN 978-985-7067-41-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/28135.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |

**Кафедра «Лингвистика»**

**Преподаватель М. Б. Хутова**

**Задания для самостоятельной работы по дисциплине «Лексико-грамматический практикум»**

**Для обучающихся 2 курса, напр.подг 45.03.02.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Вид занятия** | **Практическое занятие**  |
| **Тема** | На выбор: 1. Лексические трудности перевода.2. Грамматические трудности перевода.3. Стилистические трудности перевода. |
| **Количество часов/занятий** | **2/1 занятие** |
| **Содержание практического занятия:** | Презентация на основе мультимедийных средств с использованием освоенного лексико-грамматического материала  |
| **Задание на занятие** |
|  | Разработка и подборка лексического материала к презентации**Виды слайдов**Для обеспечения наглядности следует использовать разные способы размещения информации и разные виды слайдов:* с текстом
* с иллюстрациями;
* с таблицами;
* с диаграммами;
* с анимацией (если уместно).

**Шрифт****Текст должен быть хорошо виден.**Размер шрифта должен быть максимально крупным на слайде! Самый «мелкий» для презентации – шрифт 24 пт (для текста) и 40 пт (для заголовков).Лучше использовать шрифты **Arial, Verdana, Tahoma, Comic Sans MS**Интервал между строк – полуторный.Желательно устанавливать ЕДИНЫЙ СТИЛЬ шрифта для всей презентации.**Расположение информации на странице**Проще считывать информацию расположенную горизонтально, а не вертикально.Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.Форматировать текст нужно по ширине страницы.**В левом верхнем углу слайда располагается самая важная информация.**1. **Содержание информации**

При подготовке текста презентации в обязательном порядке должны соблюдаться общепринятые правила орфографии, пунктуации, стилистики и правила оформления текста (отсутствие точки в заголовках и т.д.), а также могут использоваться общепринятые сокращения.Форма представления информации должна соответствовать уровню знаний аудитории слушателей, для которых демонстрируется презентация.**В презентациях точка в заголовках ставится.**1. **Объем информации**

**Не допустимо заполнять один слайд слишком большим объемом информации**: единовременно человеку трудно запомнить более трех фактов, выводов или определений.Наибольшая эффективность передачи содержания достигается, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде.Размещать много мелкого текста на слайде недопустимо!Существует мнение, что на слайде должно быть размещено не более 290 знаков (включаю пробелы).**Единство стиля**Для лучшего восприятия старайтесь придерживаться ЕДИНОГО ФОРМАТА СЛАЙДОВ (одинаковый тип шрифта, сходная цветовая гамма).**Недопустимо** использование в одной презентации разных шаблонов оформления!**Сохранение презентаций**Сохранять презентацию лучше как «Демонстрация PowerPoint». С расширением **.pps**Тогда в одном файле окажутся ВСЕ приложения (музыка, ссылки, текстовые документы и.т.д.) |
| **Домашнее задание** | Разработка и подготовка проекта с использованием мультимедийных технологий на заданную тематику |
| **Литература** |
| 1. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29845.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 2. | Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 c. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/29855.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 3. | Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 c. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/61396.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 4. | Голицынский, Ю. Б. Грамматика : сборник упражнений / Ю. Б. Голицынский. — 8-е изд. — Санкт-Петербург : КАРО, 2018. — 576 c. — ISBN 978-5-9925-1197-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/80574.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |
| 5. | Практикум по обучению письменной речи (конспектирование, тезирование, реферирование текстов по специальности) : для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения / И. А. Лугин, М. С. Фильцова, В. А. Суржина [и др.]. — Саратов : Вузовское образование, 2016. — 176 c. — ISBN 978-5-906172-00-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/39733.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей |
| 6. | Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – EnglishTranslationHandbook / В. С. Слепович. — Минск :ТетраСистемс, Тетралит, 2013. — 304 c. — ISBN 978-985-7067-41-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: http://www.iprbookshop.ru/28135.html (дата обращения: 23.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей |